



Dokumentationsspråkets betydelse för professionella som jobbar med svenskspråkiga brukare i Helsingfors

Fanny Laine & Sara Madsén
Praktikforskning i socialt arbete
Magisterprogrammet för socialt arbete
Helsingfors Universitet
Februari 2021

FORSKNINGS-KONTEXT

Studien har utförts vid Familjecentret i Berghäll, där den svenska servicen för barnfamiljer i Helsingfors är centrerad. Syftet för studien är att undersöka hur professionella som jobbar med svenskspråkiga brukare upplever förändringen om att dokumenteringen i fortsättningen kommer att ske helt eller delvis på finska.

I studien är vi intresserade av att undersöka vilken betydelse dokumentationsspråket har enligt de professionella och vilka risker det eventuellt medför ifall svenskspråkig personal som arbetar med svenskspråkiga brukare i framtiden är tvungna att dokumentera på finska och att texterna i detta fall först i efterhand översätts till svenska.

SYFTE

Målsättningen för studien är att bidra med information om hur professionella upplever betydelsen om dokumentering på svenska. Då frågan är aktuell i och med att det nya klient- och patientdatasystemet, Apotti, kommer att tas i bruk är det viktigt för arbetsplatsen att få information om hur professionella upplever förändringen med tanke på utveckling av arbetssätt på arbetsplatsen.

MATERIAL OCH ANALYS

Det insamlade materialet består av en fokusgruppsintervju och två individuella intervjuer. Den första fokusgruppsintervjun utfördes i december 2020 och de två individuella intervjuerna utfördes i januari 2021. I det första intervjutillfället tillsammans med socialvården deltog två socialarbetare och två ledande socialarbetare inom barnskyddet, alltså fyra respondenter, vilket även var önskad mängd. I de två individuella intervjuerna deltog representanter ur

hälsovården. Intervjuerna har transkriberats och analyserats med hjälp av innehållsanalys.

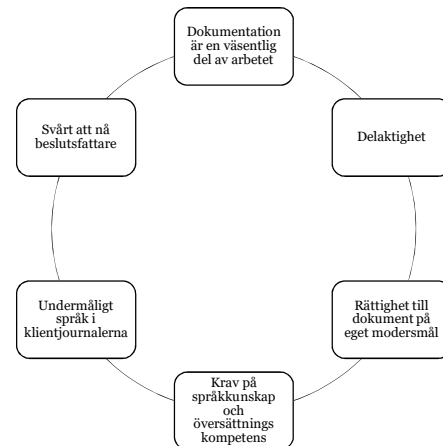
RESULTAT

Forskningens resultat kunde delas in i tre huvudrubriker; (1) dokumentationsspråkets betydelse och faktorer som framstår som viktiga, (2) konsekvenser som kan uppstå ifall man börjar dokumentera på finska inom den svenska servicen och (3) svårt att nå beslutsfattare.

- 1) Inom dokumentationsspråkets betydelse och faktorer som framstår som viktiga kunde tre nivåer identifieras. *Dokumentation är en väsentlig del av arbetet* och kan inte särskiljas från annat socialt arbete, vikten av klientens *delaktighet* i klientarbetet och i dokumentationsprocessen samt *brukarens rättighet till dokument på det egna modersmålet*.
- 2) Tre teman inom konsekvenser som kan uppstå ifall man börjar dokumentera på finska inom den svenska servicen framkom. *Det krav på språkkunskap och översättningskompetens* som ställs på de professionella känns som orimliga, en möjlig konsekvens är *undermåligt språk i klientjournalerna* samt *ojämlikhet för brukarna gällande de professionellas dokumentationskunskaper* samt kvaliteten på språket.
- 3) Respondenterna upplevde att det är *svårt att nå beslutsfattarna*, speciellt då det gäller språkliga rättigheter.

Utnyttjande av resultat

Praktikforskningen kan användas som en form av strukturellt socialt arbete för att föra fram vilka åsikter förändringarna i dokumentationssättet väcker hos professionella som jobbar på svenska inom social- och hälsovården i Helsingfors.



LITTERATUR

Denscombe, M (2009) Forskningshandboken: för småskaliga forskningsprojekt inom samhällsvetenskaperna. Helsinki.

Lunabba, H., Westerbacka, F., Stoor, T. (2016) Uppror i elfenbenstornet: En bok om praktikforskning i socialt arbete., Finlandssvenska kompetenscentret inom det sociala området.